

**PREKIŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS NR. 42-2021-256**  
 (AGREEMENT FOR THE PURCHASE AND SALE OF GOODS)

2021 m. 10 26 diena  
 Klaipėda

Valstybės įmonė Klaipėdos valstybinio jūrų uosto direkcija, įmonės kodas 240329870, registruota buveinė J. Janonio g. 24, LT-92251 Klaipėda, atstovaujama generalinio direktoriaus Algio Latako, veikiančio pagal įmonės įstatus, (toliau – Pirkėjas) ir Navielektro KY, įmonės kodas FI 06843826, atstovaujama generalinio direktoriaus [redacted] veikiančio pagal įmonės įstatus, (toliau – Pardavėjas), toliau kartu vadinamos Šalimis, sudarė šią pirkimo-pardavimo sutartį (toliau – Sutartis).

State Enterprise Klaipėda State Seaport Authority, company code 240329870, registered office at J. Janonio str. 24, LT-92251 Klaipėda, represented by Algis Latakas, Director General, acting in accordance with the Articles of Association (hereinafter - the Buyer) and Navielektro KY, company code FI 06843826, represented by [redacted] Director General, acting in accordance with the Articles of Association, (hereinafter - the Seller), hereinafter referred to as the Parties have entered into this Purchase and Sale Agreement (hereinafter - the Agreement).

## 1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Sutartimi Pardavėjas įsipareigoja perduoti Pirkėjui nuosavybės teise radiolokacinei kontrolės sistemai sujungti su Integruota jūrų stebėjimo sistema reikalingą įrangą (toliau – Prekės), o Pirkėjas įsipareigoja priimti Sutarties sąlygas atitinkančias kokybiškas Prekes ir sumokėti už jas Sutartyje numatyta tvarka ir terminais.

1.2. Prekių kiekis, reikalavimai Prekėms yra nustatyti Techninėje specifikacijoje (1 priedas) ir Techninėje užduotyje (2 priedas). Prekės apima ir Prekių tiekimui būtinų paslaugų atlikimą ir darbų vykdymą, kaip nurodyta Techninėje užduotyje bei Sutartyje.

1.3. Prekės turi būti pristatytos į J. Janonio g. 24, Klaipėdos m., jei kita Prekių pristatymo vieta nenurodyta Sutartyje.

## 2. SUTARTIES GALIOJIMAS, VYKDYMO PRADŽIA, TRUKMĖ IR TERMINAI

2.1. Sutartis įsigalioja ją pasirašius abiem Šalims.

2.2. Prekės turi būti pristatytos (sumontuotos, išbandytos ir paleistos suderinant techninę ir programinę įrangą) per 105 kalendorines dienas po Sutarties įsigaliojimo (toliau – Prekių pristatymo terminas).

2.3. Sutarties vykdymo metu paaiškėjus Sutarties 2.4 punkte nurodytoms aplinkybėms, taip pat kitoms, Sutartyje nenumatytoms aplinkybėms, dėl kurių Pardavėjas negali laiku įvykdyti Sutarties ir kurių Pardavėjas pagrįstai negalėjo numatyti, Prekių pristatymo terminas Šalių susitarimu gali būti pratęstas tiek, kiek truko aplinkybės, trukdančios Prekes pristatyti laiku, bet ne ilgesniam nei 30

## 1. SUBJECT- MATTER OF THE AGREEMENT

1.1. By the Agreement, the Seller undertakes to transfer to the Buyer the equipment necessary for the radar control system to be connected to the Integrated Maritime Surveillance System (hereinafter - the Goods), and the Buyer undertakes to accept the Goods of high quality and to pay for the Goods in accordance with the procedure and within the terms and conditions specified in the Agreement.

1.2. The quantity of the Goods and the requirements for the Goods are set out in the Technical Specification (Annex 1) and the Technical Task (Annex 2). The Goods shall include the performance of the services and works necessary for the supply of the Goods, as specified in the Technical Task and the Agreement.

1.3. The Goods shall be delivered to J. Janonio str. 24, Klaipėda, unless another place of delivery is specified in the Agreement.

## 2. VALIDITY, COMMENCEMENT, DURATION AND TIME LIMITS OF THE AGREEMENT

2.1. The Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.

2.2. The Goods shall be delivered (installed, tested and launched with the hardware and software combined) within 105 calendar days after the entry into force of the Agreement (hereinafter - the Delivery time limit of the goods).

2.3. In the event of the circumstances referred to in Clause 2.4 of the Agreement, as well as any other circumstances not provided for in the Agreement which prevent the Seller from timely performance of the Agreement and which the Seller could not reasonably have foreseen, the time limit for delivery of the Goods may, by agreement between the Parties, be extended to the extent of the circumstances preventing timely delivery of the Goods, but for not more than 30 calendar days. The request for an extension of the delivery time

kalendorinių dienų terminui. Prašymas pratęsti Prekių pristatymo terminą kartu su visais prašymą pagrindžiančiais dokumentais privalo būti pateiktas Pirkėjui iki prašomo pratęsti Prekių pristatymo termino pabaigos.

2.4. Pardavėjas turi teisę kreiptis į Pirkėją dėl Prekių pristatymo termino pratęsimo, jeigu:

2.4.1. Pirkėjas nevykdo ir (ar) netinkamai vykdo Sutartimi jam nustatytus įsipareigojimus ir todėl Pardavėjas negali tinkamai pristatyti Prekių ar jų dalies;

2.4.2. trečiųjų asmenų veiksmai arba bet koks uždelsimas, kliūtys arba trukdymai Pardavėjui trukdo laiku pristatyti Prekes;

2.5. Sutartis nustoja galioti, jeigu ji yra tinkamai įvykdyta, jeigu ji nutraukiama įstatymų ar Sutartyje nustatytais atvejais, taip pat esant atitinkamam teismo sprendimui ir kitais įstatymų ir Sutarties numatytais atvejais.

2.6. Pirkėjas gali sustabdyti Sutarties ar jos dalies vykdymą tokiam laikui ir tokiu būdu, kaip jis mano esant tai reikalinga. Jei vieno stabdymo laikotarpis trunka ilgiau kaip 60 (šešiasdešimt) dienų, Pardavėjas turi teisę per 30 (trisdešimt) dienų, pasibaigus maksimaliam vieno stabdymo laikotarpiui, reikalauti atnaujinti Sutarties vykdymą, o Pirkėjui neatnaujinus Sutarties vykdymo per 10 (dešimt) dienų, Pardavėjas įgyja teisę siūlyti nutraukti Sutartį Šalių susitarimu.

### 3. KAINA (KAINODAROS TAISYKLĖS) IR MOKĖJIMO SĄLYGOS

3.1. Sutarties kainos apskaičiavimui taikomas fiksuotos kainos su peržiūra kainos apskaičiavimo būdas.

3.2. Sutarties kaina:

•**Sutarties kaina be PVM:** 190 000,00 (šimtas devyniasdešimt tūkstančių eurų 00 centų);

•**PVM (21 %):** 39 900,00 (trisdešimt devyni tūkstančiai devyni šimtai eurų 00 centų);

•**Sutarties kaina (Sutarties kainos be PVM ir PVM suma):** 229 900,00 (du šimtai dvidešimt devyni tūkstančiai devyni šimtai eurų 00 centų).

3.3. Pradinė Sutarties vertė lygi Sutarties sudarymo metu nurodytai Sutarties kainai be PVM, t. y. 190 000,00 Eur. Pradinė sutarties vertė nekinta per visą Sutarties vykdymo laikotarpį, išskyrus tuos atvejus, kai Sutartyje nustatyta tvarka Sutarties kaina peržiūrinama dėl kainų lygio indekso pokyčio.

limit, together with all documents supporting the request, must be submitted to the Buyer before the expiry of the requested extension of the delivery time limit of the Goods.

2.4. The Seller shall have the right to apply to the Buyer for an extension of the delivery date of the Goods if:

2.4.1. The Buyer fails to perform and/or improperly performs its obligations under the Agreement and, as a result, the Seller is unable to properly deliver the Goods or any part thereof;

2.4.2. the actions of third parties or any delay, obstacles or obstructions prevent the Seller from delivering the Goods on time;

2.5. The Agreement shall be terminated if it has been duly performed, if it is terminated in the cases provided for by law or by the Agreement, in the event of a court decision to that effect, and in any other case provided for by law or the Agreement.

2.6. The Buyer may suspend the performance of the Agreement or any part thereof for such time and in such manner as it deems necessary. If the period of suspension exceeds 60 (sixty) days, the Seller shall have the right to request the resumption of performance of the Agreement within 30 (thirty) days after the expiry of the maximum period of suspension and if the Buyer fails to resume the performance of the Agreement within ten (10) days, the Seller shall have the right to propose the termination of the Agreement by agreement between the Parties.

### 3. PRICE (PRICING RULES) AND PAYMENT TERMS

3.1. The calculation of the Agreement price is based on the fixed price with revision method.

3.2. Price of the Agreement:

•**Agreement price excluding VAT:** 190 000,00 (one hundred and ninety thousand euros, 0 cents);

•**VAT (21 %):** 39 900,00 (thirty-nine thousand nine hundred euros, 0 cents);

•**Agreement price (sum of Agreement price excluding VAT and VAT amount):** 229 900,00 (two hundred and twenty-nine thousand nine hundred euros, 0 cents).

3.3. The initial value of the Agreement shall be equal to the Agreement price, excluding VAT, indicated at the time of conclusion of the Agreement, which is € 190 000,00. The initial value of the Agreement shall remain unchanged throughout the duration of the Agreement, unless the Agreement price is revised in accordance with the procedures set out in the Agreement due to a change in the price level index.

3.4. The Agreement price shall include the price of the Goods, all costs incurred by the Seller: packaging, loading, transportation, transit, preparation and

3.4. Į Sutarties kainą įskaičiuota Prekių kaina, visos Pardavėjo išlaidos: pakavimo, pakrovimo, transportavimo, tranzito, dokumentų, kurių reikalauja Pirkėjas, rengimo ir pateikimo, pristatytų Prekių surinkimo vietoje ir/arba paleidimo, ir/arba priežiūros, naudojimo ir priežiūros instrukcijų, numatytų Techninėje specifikacijoje, pateikimo išlaidos, Prekių garantinės priežiūros išlaidos, kitos su Prekių tiekimu susijusios išlaidos.

3.5. Sutarties kaina nekeičiama per visą Sutarties galiojimo laikotarpį, išskyrus Sutartyje numatytus kainos peržiūros dėl pasikeitusių mokesčių ir kainų lygio indekso bei keitimo dėl atsisakomų ar papildomai įsigjamų prekių atvejus:

3.5.1. **Dėl pasikeitusių mokesčių** – Sutarties galiojimo metu pasikeitus Prekėms taikomam Pridėtinės vertės mokesčiui (PVM), Sutarčiai bus taikomas pakeistas PVM tarifas. Sutarties kaina perskaičiuojama po Lietuvos Respublikos pridėtinės vertės mokesčio įstatymo, kuriuo keičiasi PVM tarifas, įsigaliojimo dienos. Pakeista Sutarties kaina bus lygi sumai, gautai prie Sutartyje nurodytos Sutarties kainos be PVM pridėjus PVM, apskaičiuotą pagal naujai patvirtintą PVM tarifą, nebent priimti teisės aktai numatytų kitaip. Sutarties kaina peržiūrima toms Prekėms, kurių tiekimo ir apmokėjimo už Prekes terminai pagal Sutartį sueina po atitinkamo teisės akto įsigaliojimo. Sutarties kaina be PVM dėl PVM keitimo nebus keičiama, nebent priimti teisės aktai numatytų kitaip.

3.5.2. **Dėl kainų lygio pokyčio** Sutarties kaina peržiūrima peržiūrėjimu suinteresuotos Šalies iniciatyva ir jos pateiktų dokumentų pagrindu, jei Prekių pristatymo terminas, įskaitant Sutartyje numatytus pratęsimus, yra ilgesnis nei 2 (dveji) metai, kai infliacija, apskaičiuota pagal vartotojų kainų indeksą (toliau – VKI), lyginant einamųjų metų perskaičiavimo mėnesio Statistikos departamento skelbiamą VKI su prieš dvejus metus atitinkamą mėnesį buvusiu VKI, yra didesnis kaip 20 (dvidešimt) procentų ir jei ankstesniais nei Sutarties kainos perskaičiavimo Sutarties vykdymo metais Pardavėjas tinkamai vykdė savo sutartinius įsipareigojimus. Sutarties kaina perskaičiuojama kas 2 (dveji) metai, pirmą kartą perskaičiuojant per 40 (keturiasdešimt) dienų po 2 (dvejų) metų po Prekių tiekimo pradžios. Perskaičiuojama tik Pirkėjui neperduotų Prekių Sutarties kainos dalis, ją dauginant iš VKI koeficiento 2 (dvejų) skaičių po kablelio tikslumu. Perskaičiavimo koeficientas gaunamas perskaičiavimo mėnesio VKI dalijant iš prieš dvejus metus atitinkamą mėnesį buvusio VKI. Jei gautas koeficientas didesnis kaip 1,20, peržiūrima Sutarties kainos dalis bus dauginama iš gauto koeficiento. Peržiūrėta Sutarties kaina taikoma

submission of documents required by the Buyer, costs of on-site assembly and/or launching of the delivered Goods, and/or provision of the maintenance, use and care instructions provided for in the Technical Specification, costs of after-sales service of the Goods, and any other costs associated with the supply of the Goods.

3.5. The Agreement price shall remain unchanged throughout the term of the Agreement, except in the case of price revisions due to changes in taxes and the price level index, and in the case of changes due to refused or additionally purchased goods, as provided for by the Agreement:

3.5.1. **Changes in taxes** - if the Value Added Tax (VAT) applicable to the Goods changes during the term of the Agreement, the Agreement will be subject to a changed VAT rate. The Agreement price shall be recalculated after the date of entry into force of the Law of the Republic of Lithuania on Value Added Tax, which changes the VAT rate. The revised Agreement price will be equal to the amount obtained by adding the VAT calculated according to the newly approved VAT rate to the Agreement price specified in the Agreement, excluding VAT, unless otherwise provided by the adopted legal acts. The Agreement price shall be revised for those Goods for which the delivery and payment term for the Goods under the Agreement are due after the entry into force of the relevant legislation. The Agreement price excluding VAT will not be altered as a result of a change in VAT, unless otherwise provided for in the legislation adopted.

3.5.2. **A change in the price level** shall result in a revision of the Agreement price at the initiative of the Party concerned and on the basis of the documents submitted by the Party concerned, if the delivery term of the Goods, including extensions provided for in the Agreement, is longer than 2 (two) years and when the rate of inflation calculated on the basis of the Consumer Price Index (hereinafter - CPI), by comparing the CPI published by the Statistical Department in the month of recalculation of the current year with the CPI in the corresponding month two years ago, is higher than 20 (twenty) per cent, and provided that in the year preceding the year of performance of the Agreement price recalculation, the Seller duly fulfilled its contractual obligations. The Agreement price shall be subject to recalculation every 2 (two) years, with the first recalculation taking place within 40 (forty) days after 2 (two) years from the commencement of the supply of the Goods. Only the portion of the Agreement price of the Goods not delivered to the Buyer shall be recalculated by multiplying it by the CPI coefficient to 2 (two) decimal places. The recalculation coefficient is obtained by dividing the CPI in the month of recalculation by the CPI in the corresponding month two years ago. If the resulting coefficient is greater than 1.20, the revised part of the Agreement price will be multiplied by the resulting coefficient. The revised Agreement price applies after the agreement to recalculate the Agreement price is signed.

po susitarimo perskaičiuoti Sutarties kainą pasirašymo.

3.5.3. **Dėl atsisakomų ar papildomai įsigyjamų prekių** Sutarties kaina didinama arba mažinama, kai Sutartyje nustatyta tvarka arba LR pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto srities perkančiųjų subjektų, įstatymo (toliau – Įstatymas) 97 str. 1 d. 2–5 punktų ir 2 d. nustatytais pagrindais Pirkėjas atsisako dalies Prekių arba įsigyja papildomų Prekių.

3.6. Sutarties kaina ir pradinė Sutarties vertė keičiama dvišaliu rašytiniu Šalių susitarimu.

3.7. Mokėjimai atliekami per 30 (trisdešimt) dienų po sąskaitos faktūros gavimo Sutartyje nustatyta tvarka mokėjimo pavedimu į Pardavėjo Sutartyje nurodytą banko sąskaitą. Sąskaitose faktūrose privalo būti nurodyta Sutarties data ir numeris. Laikoma, kad pinigai sumokėti tą dieną, kurią Pirkėjas pateikė savo bankui mokėjimo nurodymą pateikti mokėjimo pavedimą.

3.8. Mokėjimas už Prekes vykdomas eurais po to, kai pasirašomas Prekių priėmimo–perdavimo aktas ir jo pagrindu Pirkėjas priima Sutartyje nustatyta tvarka pateiktą sąskaitą faktūrą. Kai Sutartyje numatytas Prekių tiekimas etapais ir tarpiniai mokėjimai, jie vykdomi šiame punkte nustatyta tvarka.

3.9. Vykdam Sutartį visos sąskaitos faktūros privalo būti teikiamos tik elektroniniu būdu. Elektroninės sąskaitos faktūros, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, teikiamos Pardavėjo pasirinktomis priemonėmis. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės sąskaitos faktūros gali būti teikiamos tik naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis. Kitais būdais teikiamos sąskaitos faktūros bus laikomos pateiktomis netinkamai ir nebus priimamos.

3.10. Esant poreikiui Pirkėjas gali iš Pardavėjo įsigyti Sutarties priede nenurodytų, tačiau su pirkimo objektu susijusių prekių, neviršijant 10 (dešimties) % pradinės Sutarties vertės. Pirkėjas už tokias prekes sumoka ne didesnėmis nei susitarimo užsakyti Sutarties priede nenurodytas prekes pasirašymo dieną Pardavėjo prekybos vietoje, kataloge ar interneto svetainėje nurodytomis galiojančiomis šių prekių kainomis arba, jei tokios kainos neskelbiamos, Pardavėjo pasiūlytomis, konkurencingomis ir rinką atitinkančiomis kainomis.

#### 4. PREKIŲ PRISTATYMAS IR KOKYBĖ

4.1. Visos Prekės privalo būti pristatytos per Sutartyje nustatytą terminą. Prekių pristatymas dalimis negalimas, jei Sutartyje nėra nustatyta kitaip.

3.5.3. The Agreement price shall be increased or decreased **in respect of the Goods to be refused or additional Goods to be purchased** when the Buyer refuses part of the Goods or purchases additional Goods in accordance with the procedure set out in the Agreement or on the grounds set out in Article 97(1) clauses 2 to 5 and part 2 of the Law on Procurement by the entities, operating in the Field of Procurement, Waste Water Management, Energy, Transport or Postal Services (hereinafter - the Law).

3.6. The Agreement price and the initial value of the Agreement shall be subject to change by bilateral written agreement of the Parties.

3.7. Payments shall be made within 30 (thirty) days after receipt of the invoice in accordance with the procedure set out in the Agreement, by a transfer to the bank account specified in the Agreement. Invoices must include the date and number of the Agreement. The money shall be deemed to have been paid on the date on which the Buyer has instructed his bank to issue the payment order.

3.8. Payment for the Goods shall be made in Euro upon the signing of the Act of Transfer - Acceptance of the Goods and on the basis thereof the Buyer accepts the invoice submitted in accordance with the procedure established in the Agreement. Where the Agreement provides for the delivery of the Goods in stages and interim payments, these shall be made in accordance with the procedure set out in this Clause.

3.9. During the performance of the Agreement, all invoices must be submitted only electronically. Electronic invoices complying with the European Standard for Electronic Invoicing shall be submitted by means chosen by the Seller. Electronic invoices that do not comply with the European Standard for Electronic Invoicing may only be submitted using E-Invoicing System. Invoices submitted by other means will be considered as not having been submitted properly and will not be accepted.

3.10. If necessary, the Buyer may purchase from the Seller goods not listed in the Annex to the Agreement, but related to the object of the purchase, up to a maximum of 10 (ten) % of the initial Agreement value. The Buyer shall pay for such Goods at prices no higher than the prices in force on the date of signing of the Agreement to order the Goods not listed in the Annex to the Agreement at the Seller's point of sale, in a catalogue or on the Seller's website, or, if such prices are not published, at prices offered by the Seller that are competitive and in line with the market.

#### 4. DELIVERY AND QUALITY OF THE GOODS

4.1. All Goods must be delivered within the time limit set out in the Agreement. Delivery of the Goods may not be made in parts, unless otherwise specified in the Agreement. Delivery of the Goods shall be documented by an Act of Transfer - Acceptance of the Goods or by any other document signed by the

Prekių pristatymas įforminamas Prekių priėmimo ir perdavimo aktu arba kitu Šalių atstovų pasirašytu prekių perdavimo–priėmimo faktą patvirtinančiu dokumentu.

4.2. Prekių žuvimo ar sugedimo rizika iki Prekių perdavimo–priėmimo akto pasirašymo tenka Pardavėjui. Nuosavybės teisė į Prekes Pirkėjui pereina nuo Prekių perdavimo–priėmimo akto pasirašymo.

4.3. Prekės ir jų kokybė privalo atitikti Sutartyje nustatytus bei kitus reikalavimus, įprastai keliamus tokios rūšies ir tokio naudojimo laiko daiktams.

4.4. Pardavėjas, įvykdęs visus Sutartimi priisiimus įsipareigojimus ar jų dalį, kai Sutartyje numatytas Prekių pristatymas dalimis, privalo kreiptis į Pirkėją dėl Prekių priėmimo–perdavimo akto pasirašymo. Jei dėl Prekių kiekio, rūšies ar kitos specifikos Prekių patikrinti neįmanoma jų pristatymo momentu, Pirkėjas turi ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas Prekes patikrinti ir pasirašyti Prekių priėmimo–perdavimo aktą arba atmesti Pardavėjo prašymą pasirašyti Prekių priėmimo–perdavimo aktą, nurodydamas priimto sprendimo motyvus bei priemones, kurių Pardavėjas privalo imtis tam, kad Prekių priėmimo–perdavimo aktas būtų pasirašytas. Prekių priėmimo–perdavimo aktas pasirašomas 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais po vieną kiekvienai Šaliai arba, sudarant elektroninį dokumentą, abiejų Šalių pasirašomas kvalifikuotu elektroniniu parašu. Prekių priėmimo–perdavimo akto pasirašymo diena, kai jį pasirašo abi Šalys, laikoma Prekių pristatymo diena.

4.5. Pirkėjas pasirašo Prekių priėmimo–perdavimo aktą, jei Prekės atitinka Techninėje specifikacijoje, kitose Sutarties sąlygose pateiktus reikalavimus Prekėms ir Lietuvos Respublikoje taikomų norminių dokumentų nustatytus Prekių kokybės reikalavimus.

4.6. Pirkėjas visais atvejais turi teisę pareikšti Pardavėjui pretenziją dėl Prekių per 30 dienų po Prekių priėmimo. Pardavėjas privalo pakeisti netinkamos kokybės arba (ir) Sutarties ir (arba) Lietuvos Respublikoje taikomų norminių dokumentų reikalavimų neatitinkančias Prekes tinkamos kokybės prekėmis per 10 (dešimt) dienų nuo Pirkėjo pretenzijos pateikimo, nebent kitokie terminai nurodomi Pirkėjo pretenzijoje.

4.7. Visais Prekių grąžinimo atvejais Pirkėjas grąžina tik nepraradusias prekinės išvaizdos Sutartyje ar Pardavėjo pasiūlyme pirkimui nustatytomis kainomis. Prekių grąžinimas įforminamas pagal Lietuvos Respublikoje galiojančių norminių dokumentų reikalavimus.

representatives of the Parties confirming the fact of transfer - acceptance of the Goods.

4.2. The risk of loss or damage to the Goods prior to the signing of the Act of Transfer - Acceptance of the Goods shall be borne by the Seller. Ownership of the Goods shall pass to the Buyer upon the signing of the Act of Transfer - Acceptance of the Goods.

4.3. The Goods and their quality must comply with the requirements set out in the Agreement and with other requirements normally applicable to goods of this type.

4.4. The Seller, having fulfilled all or part of its obligations under the Agreement, when the Agreement provides for delivery of the Goods in parts, shall be obliged to apply to the Buyer for the signing of the Act of Transfer - Acceptance of the Goods. If, due to the quantity, type or other specifics of the Goods, it is not possible to inspect the Goods at the time of delivery, the Buyer shall, at the latest within 5 (five) working days, inspect the Goods and sign the Act of Transfer - Acceptance of the Goods, or shall reject the Seller's request for the signing of the Act of Transfer - Acceptance of the Goods, stating the grounds for the decision and the measures to be taken by the Seller in order to ensure the Act of Transfer - Acceptance of the Goods is signed. The Act of Transfer - Acceptance of the Goods shall be signed in 2 (two) copies of equal legal force, one for each Party, or, in the case of an electronic document, shall be signed by both Parties with a qualified electronic signature. The date of signing of the Act of Transfer - Acceptance of the Goods by both Parties shall be deemed to be the date of delivery of the Goods.

4.5. The Buyer shall sign the Act of Transfer - Acceptance of the Goods if the Goods comply with the requirements for the Goods set out in the Technical Specification, the other terms of the Agreement and with the requirements for the quality of the Goods set out in the normative documents applicable in the Republic of Lithuania.

4.6. The Buyer shall in all cases have the right to complain to the Seller about the Goods within 30 days after acceptance of the Goods. The Seller shall replace the Goods of inadequate quality and/or not meeting the requirements of the Agreement and/or normative documents applicable in the Republic of Lithuania with Goods of adequate quality within 10 (ten) days from the date of submission of the Buyer's claim, unless other time limits are specified in the Buyer's claim.

4.7. In all cases of return of the Goods, the Buyer shall only return Goods that have not lost their commercial appearance at the prices set out in the Agreement or in the Seller's offer for purchase. Returns shall be processed in accordance with the requirements of the normative documents in force in the Republic of Lithuania.

4.8. The goods are covered by a 12 (twelve) month warranty. The warranty period shall begin upon acceptance of the Goods by the Buyer in accordance with the Agreement. The warranty period for all replaced or repaired Goods or parts thereof shall resume from the

4.8. Prekėms suteikiama 12 (dvylikos) mėnesių garantija. Garantijos terminas pradedamas skaičiuoti Pirkėjui priėmus Prekes Sutartyje nustatyta tvarka. Garantinis terminas visoms pakeistoms ar sutaisytomis Prekėms, ar jų dalims vėl įsigalioja nuo tinkamai pakeistų ar sutaisytų Prekių ar jų dalių perdavimo Pirkėjui dienos.

4.9. Tuo atveju, jei Pardavėjas pristato nekokybiškas Prekes ar jų dalį ir (arba) netinkamai vykdo kitus Sutartyje nurodytus reikalavimus, Pardavėjas privalo per 10 (dešimt) dienų nuo Pirkėjo rašytinės pretenzijos pateikimo ištaisyti trūkumus.

4.10. Per 10 (dešimt) dienų nuo Pirkėjo pretenzijos pateikimo nepakeitęs ar nepataišęs nekokybiškų arba (ir) Lietuvos Respublikoje galiojančių norminių dokumentų reikalavimų neatitinkančių Prekių arba (ir) neištaišęs kitų Pirkėjo nurodytų pažeidimų, Pirkėjo pareikalavimu Pardavėjas privalo mokėti Sutartyje nustatytus delspinigius.

4.11. Pirkėjui gražinus nekokybiškas, Sutarties reikalavimų neatitinkančias Prekes ar jų dalį iki atsiskaitymo už Prekes termino pabaigos, Pardavėjui neištaišius tokių trūkumų Sutartyje nustatytais terminais, Sutarties kaina mažinama proporcingai.

## 5. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

### 5.2. Pardavėjas įsipareigoja:

5.2.1. nustatytu terminu pristatyti Prekes į pristatymo vietą, jas sumontuoti, išbandyti ir paleisti, suderinant techninę ir programinę įrangą, vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir Techninėje specifikacijoje, įskaitant ir Prekių defektų šalinimą. Pardavėjas pasirūpina visa būtina įranga, darbų sauga ir darbo jėga, reikalinga Sutarčiai vykdyti;

5.2.2. pristatyti Prekes, atitinkančias Techninėje specifikacijoje nurodytą Prekių būklę, užtikrinant atitiktį tokios rūšies ir tokio naudojimo laiko daiktams įprastai keliamiems reikalavimams;

5.2.3. kartu su Prekėmis pateikti Pirkėjui visą būtiną dokumentaciją, įskaitant Prekių naudojimo ir priežiūros instrukcijas, bei konsultuoti Pirkėją Prekių naudojimo ir kitais susijusiais klausimais;

5.2.4. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Pardavėjas, jo darbuotojai išlaikytų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, reikalingą Sutarčiai vykdyti. Jeigu pirkimo vykdymo metu nebuvo tikrinama Pardavėjo kvalifikacija dėl teisės verstis atitinkama veikla arba buvo tikrinama ne visa apimtimi, užtikrinti, kad Sutartį vykdys tik tokia teisę turintis asmenys. Pardavėjas, pageidaudamas pakeisti specialistą (-us), kurių kvalifikacija rėmėsi savo atitikimui kvalifikaciniais reikalavimams pagrįsti, privalo

date of delivery of the duly replaced or repaired Goods or parts thereof to the Buyer.

4.9. In the event that the Seller delivers defective Goods or a part thereof and/or fails to comply with other requirements set out in the Agreement, the Seller shall be obliged to repair the defects within 10 (ten) days from the date of submission of the Buyer's written claim.

4.10. If the Seller fails to replace or repair the Goods which are of poor quality and/or which do not comply with the requirements of the normative documents in force in the Republic of Lithuania within 10 (ten) days from the date of submission of the Buyer's claim, or to remedy any other breaches as specified by the Buyer, the Seller shall be liable to pay the default interest set out in the Agreement at the Buyer's demand.

4.11. If the Buyer returns the Goods or part of the Goods which are of poor quality and do not comply with the requirements of the Agreement before the expiry of the deadline for payment for the Goods, and the Seller fails to remedy such deficiencies within the time limits set out in the Agreement, the Agreement price shall be reduced proportionately.

## 5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

### 5.2. The Seller undertakes:

5.2.1. to deliver the Goods to the place of delivery within the specified time, to install, test and launch the Goods, to coordinate the hardware and software, and to perform other obligations set out in the Agreement and the Technical Specification, including the rectification of defects in the Goods. The Seller shall take care of all necessary equipment, work safety and manpower required for the performance of the Agreement;

5.2.2. to deliver the Goods in the condition specified in the Technical Specification, conforming to the requirements normally required for items of this type and duration of use;

5.2.3. to provide the Buyer with all necessary documentation together with the Goods, including instructions for the use and maintenance of the Goods, and to advise the Buyer on the use of the Goods and any other related matters;

5.2.4. to ensure that, at the time of conclusion of the Agreement and throughout the term of the Agreement, the Seller and its employees maintain the necessary qualifications and experience to perform the Agreement. If, at the time of the purchase, the Seller's qualifications for the relevant activities have not been verified or have not been verified in full, ensure that the Agreement is executed only by persons who are qualified to do so. If the Seller wishes to replace the specialist(s) whose qualifications it has relied on to justify its compliance with the qualification requirements, the Seller must inform the Buyer in writing and provide the Buyer with documents confirming the qualifications of the replacing specialists. The Buyer shall, upon receipt of

raštu apie tai informuoti Pirkėją ir pateikti keičiančio specialisto kvalifikaciją patvirtinančius dokumentus. Pirkėjas, gavęs iš Pardavėjo prašymą dėl specialisto keitimo, ne vėliau kaip per 7 dienas patikrina, ar naujo specialisto kvalifikacija atitinka pirkimo dokumentuose keliamus reikalavimus, ir raštu praneša Pardavėjui apie savo sutikimą keisti specialistą arba pateikia motyvuotą atsisakymą.

5.2.5. per 5 (penkias) dienas informuoti Pirkėją apie visas reikšmingas aplinkybes (pvz., turto areštas ar laikinųjų apsaugos priemonių taikymas, taikos sutarties su kreditoriais sudarymas, pagrindų bankroto ar restruktūrizavimo bylai iškelti atsiradimas, paduoti pareiškimai dėl bankroto ar restruktūrizavimo bylos Pardavėjui iškėlimo, bankroto ar restruktūrizavimo bylos iškėlimas, mokestinis įsiskolinimas ir kitas aplinkybes), turinčias ar galinčias turėti įtakos sutartiniams įsipareigojimams tinkamai vykdyti;

5.2.6. nenaudoti Pirkėjo prekės ženklo ar pavadinimo jokiaje reklamoje, leidiniuose ar kt. be išankstinio raštiško Pirkėjo sutikimo;

5.2.7. užtikrinti iš Pirkėjo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą, išskyrus atvejus, kai informacijos atskleidimą reglamentuoja Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktai;

5.2.8. įvykdžius Sutartį ir Pirkėjui paprašius raštu, grąžinti visus iš Pirkėjo gautus Sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus, jeigu pagal dokumentų formą toks grąžinimas yra įmanomas, arba sunaikinti tokius dokumentus;

5.2.9. laikytis Sutartyje nustatytos pranešimo apie subtiekéjų kontaktinių duomenų ir atstovų, keičiamų, papildomų ir naujų subtiekéjų pasitelkimo tvarkos;

5.2.10. savo sąskaita apsaugoti Pirkėją nuo bet kokių pretenzijų, nuostolių, atsirandančių dėl Pardavėjo veiksmų ar aplaidumo vykdant Sutartį, ir atlyginti dėl savo kaltų veiksmų padarytą žalą tretiesiems asmenims bei jų patirtus nuostolius, įskaitant nuostolius dėl bet kokių teisės aktų pažeidimo, neteisėto patentų, prekių ženklų, kitų intelektualinės nuosavybės objektų panaudojimo ar bet kokių asmenų teisių pažeidimo;

5.2.11. laikytis aplinkos apsaugos, socialinės ir darbo teisės įsipareigojimų, nustatytų Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose, kolektyvinėse sutartyse ir Įstatymo 7 priede nurodytose tarptautinėse konvencijose;

5.2.12. susipažinti ir santykiuose su Pirkėju ir Sutarčiai vykdyti pasitelkiamais trečiaisiais asmenimis laikytis Klaipėdos valstybinio jūrų uosto direkcijos antikorupcinės politikos aprašo (toliau – aprašas) ir VĮ Klaipėdos valstybinio jūrų uosto

a request from the Seller for the replacement of a specialist, verify within 7 days at the latest whether the qualifications of the new specialist meet the requirements set out in the purchase documents and shall notify the Seller in writing of its agreement to the replacement of the specialist or shall provide a reasoned refusal.

5.2.5. to inform the Buyer within 5 (five) days of any significant circumstances (e.g. seizure of assets or imposition of interim measures, conclusion of an amicable settlement agreement with creditors, occurrence of grounds for bankruptcy or restructuring proceedings, filing of bankruptcy or restructuring proceedings against the Seller, the commencement of a bankruptcy or restructuring proceeding, tax arrears, and any other circumstances), that have an impact on, or are likely to have an impact on, the proper fulfilment of the contractual obligations;

5.2.6. not to use the Buyer's brand or name in any advertising, publications, etc. without the Buyer's prior written consent;

5.2.7. ensure the confidentiality and protection of information received from the Buyer in the course of the performance of the Agreement and related to the performance of the Agreement, except where disclosure of the information is regulated by the laws of the European Union and the Republic of Lithuania;

5.2.8. upon performance of the Agreement and upon the Buyer's written request, return all documents received from the Buyer for the performance of the Agreement, if the form of the documents makes such return possible, or destroy such documents;

5.2.9. comply with the procedures set out in the Agreement for the notification of sub-suppliers' contact details and the use of representatives, replaced, additional and new sub-suppliers;

5.2.10. to indemnify the Buyer, at its own expense, against any claims, losses arising from the Seller's acts or omissions in the performance of the Agreement, and to compensate third parties for damages caused by its own fault and for any losses suffered by them, including losses resulting from the violation of any law, the unauthorised use of patents, trademarks, other intellectual property or the infringement of any rights of any person;

5.2.11. to comply with environmental, social and labour law obligations laid down in the legislation of the European Union and the Republic of Lithuania, collective agreements and international conventions referred to in Annex 7 to the Law;

5.2.12. to get acquainted with and comply with the description of the anti-corruption policy of Klaipėda State Seaport Authority (hereinafter - the Description) and the Code of Conduct of SE Klaipėda State Seaport Authority (hereinafter - the Code) in relations with the Buyer and third parties used to perform the Agreement. The Description and the Code, as amended, can be accessed at <http://www.portofklaipeda.lt>. The Seller shall ensure that the requirements of this Clause, the Description and the Code are complied with by the

direkcijos veiklos partnerių elgesio kodekso (toliau – kodeksas). Susipažinti su aprašu ir kodeksu bei jų pakeitimais galima adresu <http://www.portofklaipeda.lt>. Pardavėjas privalo užtikrinti, kad šio punkto ir aprašo bei kodekso reikalavimų laikytųsi Pardavėjo ir Sutarčiai vykdyti jo pasitelkiamų trečiųjų asmenų darbuotojai ir kiti atstovai;

5.2.13. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir taikomuose teisės aktuose.

5.3. Pardavėjas turi teisę gauti Prekių kainą su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo Sutartį, taip pat kitas teises, numatytas Sutartyje ir Lietuvos Respublikos galiojančiuose teisės aktuose.

#### **5.4. Pirkėjas įsipareigoja:**

5.4.1. priimti Šalių sutartu laiku pristatytas Prekes, jeigu jos atitinka Sutarties ir Prekėms taikomus kitus kokybės reikalavimus;

5.4.2. priėmimo metu patikrinti perduodamas Prekes bei po patikrinimo pasirašyti Prekių gavimo dokumentus;

5.4.3. suteikti Pardavėjui informaciją ir/ar dokumentus, būtinus Sutarčiai vykdyti;

5.4.4. sumokėti Sutarties kainą Sutarties nustatyta tvarka ir terminais;

5.4.5. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje.

5.5. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

## **6. SUBTIEKIMAS IR JUNG TINĖ VEIKLA**

6.1. Sutarčiai vykdyti šiame punkte nurodytoms Prekėms patiekti (įskaitant darbų vykdymą ir Prekių tiekimą, kuriuos apima Prekių teikimas) Pardavėjas numato pasitelkti šiuos subtiekejus: komerciniame pasiūlyme subtiekejai nebuvo nurodyti.

6.2. Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradėdama vykdyti, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui pranešti Sutarties 6.1. punkte nurodytų subtiekejų kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Tiekėjas taip pat įsipareigoja informuoti Pirkėją apie šios informacijos pasikeitimą visu Sutarties vykdymo metu.

6.3. Pardavėjas, Sutarties vykdymo laikotarpiu neviršydamas pirkimo dokumentuose nustatytos subtiekimui leidžiamos perduoti Sutarties dalies, toms Prekėms, kurių tiekimą Pardavėjas pasiūlyme numatė perduoti subtiekejams, gali keisti pasitelktą subtiekėją arba pasitelkti papildomą subtiekėją,

employees and other representatives of the Seller and third parties employed by him for the performance of the Agreement;

5.2.13. to duly perform any other obligations under the Agreement and applicable law.

5.3. The Seller shall be entitled to receive the price of the Goods provided that the Seller duly executes the Agreement, as well as other rights provided for in the Agreement and in the legislation in force in the Republic of Lithuania.

#### **5.4. The Buyer undertakes:**

5.4.1. to accept the Goods delivered at the time agreed by the Parties, provided that the Goods comply with the Agreement and other quality requirements applicable to the Goods;

5.4.2. to inspect the Goods upon acceptance and sign the receipt documents of the Goods after the inspection;

5.4.3. to provide the Seller with information and/or documents necessary for the performance of the Agreement;

5.4.4. to pay the Agreement price in accordance with the procedure and within the time limits set out in the Agreement;

5.4.5. to duly perform other obligations under the Agreement.

5.5. Neither Party shall have the right to assign all or part of its rights and obligations under the Agreement to any third party without the prior written consent of the other Party.

## **6. SUB-SUPPLYING AND JOINT ACTIVITIES**

6.1. For the performance of the Agreement, the Seller intends to use the following sub-suppliers for the supply of the Goods referred to in this Clause (including the execution of the works and the supply of the Goods): sub-suppliers are not indicated in the offer.

6.2. Upon conclusion of the Agreement, but no later than the commencement of performance of the Agreement, the Supplier undertakes to inform the Buyer of the contact details of the sub-suppliers referred to in Clause 6.1 of the Agreement and of their representatives. The Supplier also undertakes to keep the Buyer informed of any changes to this information throughout the performance of the Agreement.

6.3. The Seller may change the used sub-supplier or use an additional sub-supplier without changing the used sub-suppliers (hereinafter - the Additional sub-supplier) and without exceeding the part of the Agreement allowed for sub-supplying specified in the purchase documents for the Goods, the supply of which the Seller intends to transfer to the sub-suppliers during the performance of the Agreement.

6.4. The Seller shall have the right to use a new sub-supplier during the period of performance of the Agreement, even if it had not envisaged the use of sub-suppliers for the relevant part of the supply of the Goods when submitting its offer (hereinafter - the New sub-

nekeisdamas pasitelktų subtiekiejų (toliau – papildomas subtiekiejas).

6.4. Pardavėjas Sutarties vykdymo laikotarpiu turi teisę pasitelkti naują subtiekieją, nors teikdamas pasiūlymą nebuvo numatęs subtiekiejų pasitelkimo atitinkamai Prekių tiekimo daliai (toliau – naujas subtiekiejas), jeigu Sutarties vykdymo laikotarpiu atsiranda reikšmingų aplinkybių, dėl kurių toks pasitelkimas yra būtinas ir kurių apdairus Pardavėjas nebūtų galėjęs numatyti, įskaitant, bet neapsiribojant atvejus, kai:

6.4.1. sugenda Prekėms patiekti reikalinga Pardavėjo įranga, o Pardavėjas negali jos sutaisyti arba dėl meteorologinių sąlygų ar kitų priežasčių negali į Prekių pristatymo vietą pristatyti pakeičiančios ar kitos būtinos įrangos per ilgesnį nei 5 dienų terminą ar kitą Pirkėjo nurodytą terminą, kuris reikšmingai sutrukdytų Prekių patiekimą pagal Sutartyje nustatytus Prekių pristatymo terminus;

6.4.2. siekiama baigti Prekių teikimą nustatytu terminu ir dėl to reikia padidinti Prekių tiekimo našumą arba Pirkėjui pagrįstai reikalaujant baigti patiekti Prekes anksčiau;

6.4.3. Įstatymo 97 str. 1 dalies 2–5 punktuose ir 2 dalyje nustatytais pagrindais keičiama Sutartis arba įsigijamos papildomos Prekės;

6.4.4. esant kitoms Prekių tiekimui reikšmingoms Pardavėjo organizacinės struktūros ar vykdomos ūkinės veiklos ypatumams.

6.5. Pardavėjas, pageidaudamas pakeisti subtiekieją, pasitelkti papildomą subtiekieją arba pasitelkti naują subtiekieją, privalo apie numatomą keitimą arba papildomo ar naujo subtiekiejo pasitelkimą iš anksto raštu informuoti Pirkėją bei pateikti keičiančio, papildomai arba naujai pasitelkiamo subtiekiejo kvalifikaciją patvirtinančius dokumentus (jei subtiekiejams buvo keliami kvalifikacijos reikalavimai arba teisė patiekti Prekes, kurioms pasitelkiamas naujas subtiekiejas, siejama su kvalifikacijos reikalavimais) ir pašalinimo pagrindų nebuvimą patvirtinantį dokumentą (kai Pardavėjas rėmėsi keičiamo subtiekiejo pajėgumu arba kai Sutartyje numatyta Pirkėjo teisė reikalauti iš subtiekiejų pateikti pašalinimo pagrindų nebuvimą patvirtinantį dokumentą). Siekdamas pasitelkti naują subtiekieją, Pardavėjas papildomai privalo nurodyti, dėl kokių priežasčių siekia pasitelkti naują subtiekieją.

6.6. Pirkėjas, gavęs Pardavėjo prašymą ir visus dokumentus, per 5 (penkias) darbo dienas nuo visų dokumentų gavimo patikrina (kai taikoma), ar subtiekiejo kvalifikacija atitinka pirkimo dokumentuose keliamus reikalavimus, taip pat ar nėra subtiekiejo privalomo pašalinimo pagrindų, ir raštu praneša savo sutikimą keisti subtiekieją, pasitelkti papildomą arba naują subtiekieją. Šalys

supplier), if during the period of performance of the Agreement there arise material circumstances which make such use necessary and which a prudent Seller would not have been able to foresee, including, without limitation, the following cases:

6.4.1. the Seller's equipment required to deliver the Goods breaks down and the Seller is unable to repair it or, due to meteorological conditions or other reasons, is unable to deliver to the place of delivery of the Goods the replacement or other necessary equipment within a time period exceeding 5 days, or within any other time period specified by the Buyer, which would materially interfere with the delivery of the Goods in accordance with the delivery deadlines set out in the Agreement;

6.4.2. to complete the supply of the Goods within the specified time limit and as a result of which there is a need to increase the efficiency of the supply of the Goods, or if the Buyer reasonably requires the completion of the supply of the Goods earlier;

6.4.3. On the grounds set out in Article 97(1) clause 2 - 5 and part 2 of the Law, the Agreement shall be amended or additional Goods shall be purchased;

6.4.4. in case of other peculiarities of the Seller's organizational structure or economic activity significant for the supply of the Goods.

6.5. If the Seller wishes to change a sub-supplier, to use an additional sub-supplier or to use a new sub-supplier, the Seller must inform the Buyer in advance in writing of the intended change or the use of an additional or new sub-supplier, and must provide the Buyer with the documents confirming the qualifications of the changed, additional or new sub-supplier (if sub-suppliers have been subject to the qualification requirements or the right to supply the Goods, for which the new sub-supplier is used is linked to the qualification requirements) and the absence of grounds for exclusion (where the Seller relied on the capability of the sub-supplier being replaced or where the Agreement provides for the right of the Buyer to require sub-suppliers to provide proof of absence of grounds for exclusion). In order to use a new sub-supplier, the Seller must additionally state the reasons for using the new sub-supplier.

6.6. The Buyer shall, upon receipt of the Seller's request and all documents, verify (where applicable) within 5 (five) working days of receipt of all documents whether the sub-supplier's qualifications meet the requirements of the purchase documents and whether there are no grounds for compulsory exclusion of the sub-supplier, and shall notify in writing of its consent to replace the sub-supplier, or to use of an additional sub-supplier or a new sub-supplier. The Parties agree that no separate agreement to amend the Agreement shall be entered into once all the conditions set out in this clause have been fulfilled by the Parties and the documents referred to in this clause which have been submitted by the Parties to each other shall be deemed to form an integral part of the Agreement.

6.7. If the Seller replaces a sub-supplier, or engages an additional or new sub-supplier, in breach of the

susitaria, kad Šalims įvykdžius visas punkte nurodytas sąlygas, atskiras susitarimas dėl Sutarties pakeitimo nebus sudaromas, o Šalių viena kitai pateikti šiame punkte nurodyti dokumentai yra laikomi neatskiriama Sutarties dalimi.

6.7. Jei Pardavėjas pakeičia pasitelktą subtiekęją, pasitelkia papildomą ar naują subtiekęją pažeisdamas Sutartyje nustatytą tvarką, Pardavėjas, Pirkėjui pareikalavus, nedelsiant turi atsisakyti tokio subtiekęjo ir pakeisti jį tinkamu subtiekęju Sutartyje nustatyta tvarka.

6.8. Jeigu pirkimo vykdymo metu nebuvo tikrinama subtiekęjo kvalifikacija dėl teisės verstis atitinkama veikla arba buvo tikrinama ne visa apimtimi, Pardavėjas įsipareigoja Pirkėjui, kad Sutartį vykdys tik tokią teisę turintys asmenys. Pirkėjui reikalaujant Pardavėjas turi pateikti Pirkėjui dokumentus, įrodančius subtiekęjo teisę verstis atitinkama veikla.

6.9. Pardavėjas visais atvejais išlieka atsakingas už Sutarties vykdymą, įskaitant subtiekęjams perduodamas vykdyti Sutarties dalies kokybę ir padarytą žalą.

6.10. Jeigu Pardavėjas Sutarčiai vykdyti pasitelks subtiekęją (-us), tarp Pirkėjo, Pardavėjo ir subtiekęjo gali būti pasirašoma trišalė tiesioginio atsiskaitymo sutartis, kurioje aprašoma tiesioginio atsiskaitymo su subtiekęju tvarka. Pirkėjas, ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Sutarties įsigaliojimo ir Sutarties 6.2 punkte nurodytos kontaktinės informacijos apie subtiekęją gavimo iš Pardavėjo dienos, o kai Sutartyje nustatyta tvarka keičiamas subtiekęjas, pasitelkiamas papildomas ar naujas subtiekęjas – nuo Pirkėjo sutikimo keisti subtiekęją pateikimo Pardavėjui dienos raštu informuoja subtiekęją apie tiesioginio atsiskaitymo galimybę, o subtiekęjas, norėdamas pasinaudoti tokia galimybe, raštu pateikia Pirkėjui prašymą sudaryti trišalę atsiskaitymo sutartį. Subtiekęjui negali būti mokamas avansas, tiesioginis atsiskaitymas subtiekęjui gali būti atliekamas tik po to, kai Pirkėjas iš Pardavėjo Sutartyje nustatyta tvarka priims subtiekęjo patiektas Prekes. Trišalė sutartis negali prieštarauti Sutarties ir pirkimo dokumentų nuostatomis, trišalėje sutartyje taip pat turi būti numatyta Pardavėjo teisė prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams subtiekęjui. Kilus ginčui tarp Pardavėjo ir subtiekęjo, jie ginčus sprendžia savarankiškai, Pirkėjui nedalyvaujant. Subtiekęjui išmokėtų sumų dydžiu yra mažinamos Pardavėjui mokėtinos sumos.

6.11. Kai Sutartis sudaroma su Pardavėju, atstovaujančiu jungtinės veiklos sutarties pagrindu veikiančius subjektus, Pardavėjui taikomos pirkimo dokumentuose nustatytos sąlygos dėl jungtinės veiklos.

procedures set out in the Agreement, the Seller shall, at the Buyer's request, immediately refuse such sub-supplier and replace it with a suitable sub-supplier in accordance with the procedures set out in the Agreement.

6.8. If, at the time of the performance of the purchase, the sub-supplier's qualification for the right to engage in the activity in question has not been verified, or has been verified to an incomplete extent, the Seller undertakes to ensure that the Agreement will be performed only by persons who are qualified to do so. At the request of the Buyer, the Seller shall provide the Buyer with documents proving the sub-supplier's right to engage in the relevant activity.

6.9. The Seller shall at all times remain liable for the performance of the Agreement, including the quality of the part of the Agreement performed by the sub-suppliers, and for any damage caused.

6.10. If the Seller uses sub-supplier(s) for the performance of the Agreement, a tripartite direct settlement agreement may be signed between the Buyer, the Seller and the sub-supplier, describing the procedure for direct settlement with the sub-supplier. The Buyer, no later than within 3 (three) working days from the entry into force of the Agreement and receipt of the contact information on the sub-supplier from the Seller specified in Clause 6.2 of the Agreement, and when the sub-supplier is changed in accordance with the Agreement, informs the sub-supplier in writing about the possibility of direct payment, and the sub-supplier, in order to use such possibility, submits a written request to the Buyer to conclude a tripartite settlement agreement. No advance payment may be made to the sub-supplier, and direct payment to the sub-supplier may only be made after the Buyer has accepted the Goods supplied by the sub-supplier from the Seller in accordance with the procedures set out in the Agreement. The tripartite agreement may not contradict the provisions of the Agreement and the purchase documents, the tripartite agreement must also provide for the Seller's right to object to unreasonable payments to the sub-supplier. In the event of a dispute between the Seller and the sub-supplier, they shall resolve the dispute independently, without the Buyer being involved. Amounts paid to the sub-supplier shall be reduced by the amounts due to the Seller.

6.11. When the Agreement is concluded with a Seller representing entities acting on the basis of a Joint Activity Agreement, the Seller shall be subject to the terms and conditions of the purchase documents regarding joint activities.

## 7. THE VALIDITY AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

7.1. The Agreement may be amended, supplemented or terminated only in writing. The Agreement shall be amended by the Parties signing an agreement to amend the terms of the Agreement, except where the Agreement provides that the terms of the Agreement may be

## 7. SUTARTIES KEITIMAS IR NUTRAUKIMAS

7.1. Sutartis gali būti pakeista, papildyta ar nutraukta tik raštu. Sutartis keičiama Šalims pasirašant susitarimą dėl Sutarties sąlygų pakeitimo, išskyrus Sutartyje aptartus atvejus, kai Sutarties sąlygos gali būti keičiamos vienašaliu raštišku pranešimu arba kai Sutartis numato galimybę pakeisti Sutarties sąlygas apsikeičiant Šalių dokumentais:

7.1.1. Jei Sutarties galiojimo laikotarpiu pasikeičia Sutarties Šalies adresas, banko sąskaitos Nr., kontaktiniai duomenys, kiti Sutartyje numatyti Šalies rekvizitai, Šalys rašytinio susitarimo dėl Sutarties pakeitimo nesudaro. Šalis, kuri keičia savo rekvizitus ar kitus duomenis, privalo, laikydamasi Sutartyje nustatytos informavimo tvarkos, apie pakeitimus raštu informuoti kitą Šalį.

7.1.2. Kai sutartyje nustatyta tvarka keičiami Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekejai arba pasitelkiami papildomi arba nauji subtiekejai.

7.2. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos Įstatymo 97 str. nustatytais atvejais ir pagrindais.

7.3. Sutarties galiojimo laikotarpiu Šalis, inicijuojanti Sutarties sąlygų pakeitimą, pateikia kitai Šaliai raštišką prašymą keisti Sutarties sąlygas bei dokumentų, pagrindžiančių prašyme nurodytas aplinkybes, argumentus ir paaiškinimus, kopijas. Į pateiktą prašymą pakeisti Sutarties sąlygą kita Šalis motyvuotai atsako ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų. Šalims nesutarus dėl Sutarties sąlygų keitimo, sprendimo dėl tolimesnio Sutarties vykdymo teisę turi Pirkėjas.

7.4. Pirkėjas turi teisę vienašališkai ne teismo tvarka nutraukti Sutartį, pranešdamas apie tai Pardavėjui raštu ne vėliau nei prieš 15 (penkiolika) dienų Civilinio kodekso 6.217 str. 1 ir 3 dalyje nurodytais pagrindais taip pat dėl šių priežasčių:

7.4.1. jeigu Pardavėjas bankrutuoja kitomis nei Įstatymo 97 str. sąlygomis (jo turto ir pareigų perėmėjas nesutinka toliau vykdyti Sutarties tomis pačiomis sąlygomis) arba nepajėgia vykdyti sutartinių įsipareigojimų ir, Pirkėjui pareikalavus, nepateikia patikimų įrodymų dėl įmanomo šių įsipareigojimų vykdymo Pirkėjui priimtinais terminais ir kitomis sąlygomis ateityje;

7.4.2. jeigu paaiškėja, kad Pardavėjas, siekdamas Sutarties, buvo sudaręs susitarimą, neleistinai ribojantį konkurenciją;

7.4.3. jeigu Pardavėjas vėluoja patiekti Prekes ar jų dalį ilgiau nei 30 (trisdešimt) dienų arba vėluoja patiekti Prekes kitą Pirkėjo nurodytą, Pirkėjo pagrįstai nustatytą terminą;

amended by unilateral written notice or where the Agreement provides for the possibility of amending the terms of the Agreement by exchange of documents between the Parties:

7.1.1. If, during the term of the Agreement, the address, bank account No., contact details, other details of the Party provided for in the Agreement change, the Parties shall not enter into a written agreement to amend the Agreement. A Party that changes its details or other data shall inform the other Party in writing of the change in accordance with the notification procedures set out in the Agreement.

7.1.2. When the sub-suppliers used for the performance of the Agreement are changed or additional or new sub-suppliers are used in accordance with the procedure laid down in the Agreement.

7.2. The terms and conditions of the Agreement may be amended during the term of the Agreement in the cases and on the grounds set out in Article 97 of the Law.

7.3. During the term of the Agreement, the Party initiating the amendment shall submit to the other Party a written request to amend the terms of the Agreement and copies of the documents supporting the circumstances, arguments and explanations referred to in the request. The other Party shall respond to a request to amend a term of the Agreement with a reasoned reply within 10 (ten) working days at the latest. In the event of disagreement between the Parties as to whether to amend the terms of the Agreement, the Buyer shall have the right to decide on the further performance of the Agreement.

7.4. The Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Agreement out of court by notifying the Seller in writing at least 15 (fifteen) days in advance on the grounds set out in Article 6.217(1) and (3) of the Civil Code, including the following grounds:

7.4.1. if the Seller is bankrupt under conditions other than those set out in Article 97 of the Law (its successor does not agree to continue to perform the Agreement on the same terms and conditions), or is unable to perform its contractual obligations and does not provide, upon request by the Buyer, credible evidence of its ability to perform those obligations on terms and conditions satisfactory to the Buyer in the future;

7.4.2. if it turns out that the Seller has entered into an agreement unduly restricting competition in order to conclude the Agreement;

7.4.3. if the Seller is more than 30 (thirty) days late in delivering the Goods or any part thereof, or if the Seller is late in delivering the Goods for any other period of time reasonably specified by the Buyer and agreed by the Buyer;

7.4.4. if the delivery of the Goods has to be postponed for an indefinite period of time due to Force Majeure, or if the Force Majeure extends beyond 3 (three) months after the date of delivery of the Goods, including any extensions of such period of time provided for in the Agreement;

7.4.4. jeigu dėl nenugalimos jėgos Prekių tiekimas turi būti atidėtas neapibrėžtam laikotarpiui arba jeigu nenugalimos jėgos aplinkybės trunka ilgiau nei 3 (tris) mėnesius po Prekių pristatymo termino įskaitant visus Sutartyje nustatytus tokio termino pratęsimus;

7.4.5. jeigu paaiškėja, kad Pardavėjui taikomas turto areštas ar laikinosios apsaugos priemonės, Pardavėjas sudarė taikos sutartį su kreditoriais, atsirado pagrindai bankroto ar restruktūrizavimo bylai iškelti, paduotas pareiškimas dėl bankroto ar restruktūrizavimo bylos Pardavėjui iškėlimo, iškelta bankroto ar restruktūrizavimo byla, susidarė mokestiniai įsiskolinimai ar yra kitos svarbios aplinkybės, ir šių aplinkybių visuma sudaro prielaidą, kad Pardavėjas nebus pajėgus įvykdyti Sutartį laiku ar kokybiškai, ar gali būti apsunkintas nuostolių išieškojimas dėl Sutarties pažeidimo;

7.4.6. jeigu Pardavėjas (įskaitant bet kurį iš Pardavėjo darbuotojų, tarpininkų, subtiekių, atstovų ir kt.) duoda arba pasiūlo (tiesiogiai arba netiesiogiai) bet kuriam Pirkėjo darbuotojui bet kokią naudą daikto, piniginio atlygio, komisinių, Prekių arba kitos materialios ar nematerialios naudos forma kaip paskatą arba apdovanojimą už bet kurio su Sutartimi susijusio veiksmo atlikimą arba susilaikymą jį atlikti, arba už palankumo arba nepalankumo parodymą arba susilaikymą juos parodyti (kyšį) bet kuriam su Sutartimi susijusiam asmeniui. Pirkėjui nutraukus Sutartį šiuo pagrindu, Pardavėjas privalo atlyginti Pirkėjui visas patirtas išlaidas, susijusias su Sutarties vykdymo užbaigimu, bei kompensuoti visus dėl Sutarties nutraukimo patirtus nuostolius;

7.4.7. kai dėl pasikeitusių Pirkėjo poreikių Prekės tampa nereikalingos Pirkėjui;

7.4.8. jei Pardavėjui apskaičiuoti delspinigiai viršija 10 (dešimt) % pradinės Sutarties vertės;

7.4.9. jei Pardavėjas, jo darbuotojai ar Pardavėjo pasitelkiami specialistai neatitinka pirkimo dokumentuose keltų kvalifikacijos reikalavimų;

7.4.10. kai Lietuvos Respublikos Vyriausybės Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinantį, kad Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų;

7.4.11. esant Įstatymo 98 straipsnio 1 dalies 1–3 punktuose numatytiems pagrindams.

7.5. Sutarties pakeitimai įsigalioja po jų pasirašymo, jei Šalys nesusitaria kitaip. Sutarties pakeitimai yra neatskiriami Sutarties dalis.

7.6. Pardavėjas turi teisę nutraukti Sutartį, pranešdamas apie tai Pirkėjui raštu prieš 15 (penkiolika) dienų, jeigu Pirkėjas vėluoja atsiskaityti ilgiau nei 30 (trisdešimt) dienų ir, nepaisydamas Pardavėjo raštu įteiktų prašymų, nesiima priemonių

7.4.5. if it turns out that the Seller is subject to seizure of property or interim measures, the Seller has entered into a settlement agreement with creditors, grounds for bankruptcy or restructuring proceedings have arisen, a bankruptcy or restructuring proceedings have been filed against the Seller, bankruptcy or restructuring proceedings have been instituted, other debts or important circumstances, and the totality of these circumstances presupposes that the Seller will not be able to perform the Agreement in a timely or qualitative manner, or that the recovery of losses due to breach of the Agreement may be difficult;

7.4.6. if the Seller (including any of the Seller's employees, intermediaries, sub-suppliers, agents, etc.) gives or offers (directly or indirectly) any benefit to the Buyer's employee in the form of an item, monetary consideration, commission, Goods or other tangible or intangible benefit (bribe) as an incentive or reward for performing or refraining from performing any act related to the Agreement, or for showing favour or disfavour to any person related to the Agreement. If the Buyer terminates the Agreement on this basis, the Seller shall reimburse the Buyer for all costs incurred by the Seller in completing the performance of the Agreement and shall compensate the Buyer for any losses incurred as a result of the termination;

7.4.7. when the Goods are no longer required by the Buyer due to changes in the Buyer's needs;

7.4.8. if the liquidated damages assessed against the Seller exceed 10 (ten) % of the original Agreement value;

7.4.9. if the Seller, its employees or the specialists used by the Seller do not meet the qualification requirements set out in the purchase documents;

7.4.10. when the Government of the Republic of Lithuania, in accordance with the procedure established by the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security, adopts a decision confirming that the Agreement is not in the interests of national security;

7.4.11. on the grounds set out in Article 98(1) Clauses 1-3 of the Law.

7.5. Amendments to the Agreement shall enter into force upon signature, unless otherwise agreed by the Parties. Amendments to the Agreement form an integral part of the Agreement.

7.6. The Seller shall have the right to terminate the Agreement by giving 15 (fifteen) days' written notice to the Buyer if the Buyer is more than 30 (thirty) days late to pay and, despite the Seller's requests in writing, does not take measures to remedy the situation within the period specified by the Seller, and in any other case provided for by the Agreement and the law.

7.7. If the Buyer terminates the Agreement due to improper performance of the Agreement by the Seller, the Buyer shall pay the Seller only for the Goods delivered and that comply with the terms and conditions of the Agreement, in accordance with the signed Acts of

šiai padėčiai pakeisti per Pardavėjo nurodytą terminą ir kitais Sutarties ir teisės aktų numatytais atvejais.

7.7. Jeigu Pirkėjas nutraukia Sutartį dėl netinkamo Pardavėjo Sutarties vykdymo, Pirkėjas sumoka Pardavėjui tik už Sutarties sąlygas atitinkančias pristatytas Prekes pagal pasirašytus Prekių perdavimo–priėmimo aktus ir Sutartyje nustatyta tvarka pateiktas sąskaitas faktūras. Pardavėjas privalo atlyginti Pirkėjui visas dėl tokio Sutarties nutraukimo susidariusias išlaidas, susietas su Sutartyje numatytų Prekių pristatymu, ir kompensuoti dėl šio nutraukimo patirtus nuostolius.

7.8. Jeigu Pardavėjas nutraukė Sutartį dėl netinkamo Pirkėjo Sutarties vykdymo, Pardavėjas turi teisę gauti atlyginimą tik už pristatytas Sutarties reikalavimus atitinkančias Prekes pagal pasirašytus Prekių perdavimo–priėmimo aktus ir pateiktas sąskaitas faktūras.

## 8. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

8.1. Sutarties Šalys privalo vykdyti visus įsipareigojimus, priisiimtus Sutartimi, ir susilaikyti nuo veiksmų, kuriais būtų pažeistos Sutarties sąlygos.

8.2. Jei dėl Pirkėjo kaltės nesumokama už Prekes per nustatytus terminus, Pardavėjo pareikalavimu Pirkėjas privalo sumokėti Pardavėjui už kiekvieną uždelstą dieną 0,05 % (penkių šimtųjų procento) dydžio delspinigius nuo laiku nesumokėtos sumos, neviršijant 10 % (dešimties procentų) pradinės Sutarties vertės.

8.3. Jei Pardavėjas nepristato Prekių nustatytu terminu arba nepašalina Prekių trūkumų Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais, Pirkėjas turi teisę be oficialaus įspėjimo ir nesumažindamas kitų savo teisių gynimo būdų pradėti skaičiuoti 0,05 (penkių šimtųjų) % dydžio delspinigius nuo Sutarties kainos be PVM už kiekvieną termino praleidimo dieną, neviršijant 10 (dešimties) % nuo pradinės Sutarties vertės. Pirkėjui reikalaujant Pardavėjas privalo sumokėti delspinigius ir atlyginti nuostolius, kurių nepadengia delspinigiai. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo pareigos vykdyti Sutartyje priisiimtus įsipareigojimus.

8.4. Sutartyje nustatyto dydžio netesybos yra pripažįstamos minimaliais Šalių patirtais nuostoliais, kurių nereikia įrodinėti. Pirkėjas delspinigius ir baudas bei kitas pagrįstai iš Pardavėjo reikalaujamas sumas turi teisę išskaičiuoti iš Pardavėjui mokėtinų sumų, taikydamas vienašalį įskaitymą Lietuvos Respublikos civilinio kodekso nustatyta tvarka.

8.5. Jei nėra aišku, dėl ko užtruko Sutarties vykdymas, ar jei nėra aiškių neteisėtų Šalių veiksmų dėl Sutarties vykdymo uždelsono, Šalys atskiru

Transfer - Acceptance of the Goods and the invoices submitted in accordance with the procedure set out in the Agreement. The Seller shall reimburse the Buyer for all costs incurred by the Buyer in connection with the delivery of the Goods as a result of such termination of the Agreement, and shall compensate the Buyer for any losses incurred as a result of such termination.

7.8. If the Seller has terminated the Agreement due to improper performance of the Agreement by the Buyer, the Seller shall only be entitled to receive payment for the Goods delivered in accordance with the Agreement in accordance with the signed Acts of Transfer - Acceptance of the Goods and the submitted invoices.

## 8. LIABILITY OF THE PARTIES

8.1. The Parties to the Agreement shall comply with all obligations under the Agreement and shall refrain from any actions that would violate the terms of the Agreement.

8.2. If the Buyer is at fault in failing to pay for the Goods within the prescribed time limits, the Buyer shall, at the Seller's request, be liable to pay to the Seller, for each day's delay, interest at the rate of 0.05% (five one-hundredths of one per cent) of the amount of the defaulted amount, subject to a limit of 10% (ten per cent) of the original Agreement value.

8.3. If the Seller fails to deliver the Goods within the time limit or fails to remedy any defects in the Goods in accordance with the procedure and within the time limits set out in the Agreement, the Buyer shall be entitled, without formal notice and without prejudice to any other remedies available to the Buyer, to start charging interest at the rate of 0.05% (five one-hundredths of one per cent) of the Agreement price, excluding VAT, for each day of delay, up to a maximum of 10% (ten) of the original Agreement value. If the Buyer so requests, the Seller shall be liable to pay default interest and damages not covered by the default interest. The payment of default interest shall not relieve the Parties of their obligation to perform their obligations under the Agreement.

8.4. Liquidated damages shall be deemed to be the minimum loss incurred by the Parties and shall not require proof. The Buyer has the right to deduct interest and fines and other amounts reasonably required from the Seller from the amounts payable to the Seller, applying unilateral set-off in accordance with the procedure established by the Civil Code of the Republic of Lithuania.

8.5. If it is not clear what has caused the delay in the performance of the Agreement, or if there is no clear unlawful act of the Parties in causing the delay in the performance of the Agreement, the Parties may by separate agreement agree on the amount of the liability to be imposed under the Agreement.

## 9. CONFIDENTIALITY

susitarimu gali susitarti dėl pagal Sutartį taikomos atsakomybės dydžio.

## 9. KONFIDENCIALUMAS

9.1. Sutarties turinį sudaranti ir (ar) su ja susijusi informacija, taip pat Sutarties vykdymo metu Šalių viena kitai tiek sąmoningai, tiek atsitiktinai atskleista bet kokia kita informacija (išskyrus informaciją, kuri teisės aktų pagrindu negali būti laikoma konfidencialia informacija, taip pat informacija, kuri gali būti viešai prieinama) yra konfidenciali. Kiekviena Šalis įsipareigoja neatskleisti jokios vykdant Sutartį iš kitos Šalies gautos ar su Sutarties vykdymu susijusios konfidencialios informacijos. Ši informacija tiek Sutarties galiojimo laikotarpiu, tiek Sutarčiai pasibaigus tretiesiems asmenims gali būti atskleista tik tiek, kiek toks informacijos atskleidimas yra būtinas Sutarčiai tinkamai vykdyti ir tik iš anksto gavus atitinkamą kitos Šalies raštišką sutikimą, laikantis asmens duomenų apsaugos reikalavimų.

9.2. Šalys susitaria, kad konfidencialios informacijos atskleidimo atveju Pardavėjas atlygins visus Pirkėjo tiesioginius nuostolius.

9.3. Kiekviena Šalis privalo užtikrinti, kad būtų laikomasi Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktų, reglamentuojančių valstybės, tarnybos ar komercinę paslaptis ir asmens duomenų apsaugą. Pardavėjas patvirtina, kad yra informuotas apie Pirkėjo asmens duomenų tvarkymo taisykles, kurios skelbiamos adresu [www.portofklaipeda.lt](http://www.portofklaipeda.lt), ir yra su jomis susipažinęs.

9.4. Pardavėjas negali Pirkėjo duomenų naudoti tiesioginės rinkodaros tikslais (taip pat ir reklaminio pobūdžio pranešimams siųsti).

9.5. Sutartyje aptartos konfidencialumo ir asmens duomenų tvarkymo sąlygos yra neterminuotos.

## 10. SUSIRAŠINĖJIMAS IR UŽ SUTARTIES VYKDYMĄ ATSAKINGI ASMENYS

10.1. Šalys susirašinėja lietuvių arba anglų kalba, tačiau tais atvejais, kai Sutarties sąlygos yra keičiamos vienašaliu raštišku pranešimu arba Šalims apsieičiant dokumentais, kaip tai numatyta Sutarties 7.1.1. ir 7.1.2. p., Šalys tokius raštus privalo viena kitai siųsti būtinai ir lietuvių kalba, o esant lingvistinių neatitikimų vadovaujamosi (pirmumas teikiamas) dokumentams pateiktiems lietuvių kalba. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos Šalis gali pateikti pagal Sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktais tinkamai, jeigu jie yra įteikti

9.1. The information contained in and/or relating to the content of the Agreement, as well as any other information disclosed by the Parties to each other during the performance of the Agreement, whether intentionally or accidentally (other than information which may not be regarded as confidential information by virtue of the law, as well as information which may be publicly available), shall be confidential. Each Party undertakes not to disclose any confidential information received from the other Party in connection with the performance of the Agreement. Such information, both during the term of the Agreement and after the termination of the Agreement, may be disclosed to third parties only to the extent that such disclosure is necessary for the proper performance of the Agreement, and only with the prior written consent of the other Party, subject to compliance with the requirements of personal data protection.

9.2. The Parties agree that in the event of disclosure of confidential information, the Seller shall indemnify the Buyer against all direct damages.

9.3. Each Party shall ensure compliance with the legislation of the European Union and the Republic of Lithuania on state, official or commercial secrecy and the protection of personal data. The Seller confirms that he/she has been informed of and has read the rules on the processing of the Buyer's personal data that are published at [www.portofklaipeda.lt](http://www.portofklaipeda.lt).

9.4. The Seller cannot use the Buyer's data for direct marketing purposes (including the sending of promotional messages).

9.5. The terms of confidentiality and processing of personal data discussed in the agreement are indefinite.

## 10. CORRESPONDENCE AND THE PERSONS RESPONSIBLE FOR THE PERFORMANCE OF THE AGREEMENT

10.1. The Parties shall correspond in Lithuanian or English, however, in cases where the terms of the Agreement are changed by unilateral written notice or exchange of documents between the Parties, as provided for in Article 7.1.1. and 7.1.2. p., The parties must send such letters to each other in Lithuanian as well, and in case of linguistic discrepancies, the documents submitted in Lithuanian shall prevail (priority shall be given). All notices, consents and other documents that a Party may give under the Agreement shall be deemed valid and duly served if they are served to a Party's representative or sent by post, e-mail or fax to the addresses specified in the Agreement.

10.2. In the event of a change in the address and/or other details of the Party referred to in the Agreement, as well as the person responsible for the performance of the Agreement, shall inform the other Party by giving at least five (5) working days' notice. Any claims by a Party arising out of or in connection with improperly served notices will be deemed unfounded.

10.3. The Buyer's person responsible for the performance of the Agreement –

Šalies atstovui arba atsiųsti paštu, elektroniniu paštu ar faksu Sutartyje nurodytais adresais.

10.2. Jei pasikeičia Sutartyje nurodytas Šalies adresas ir (ar) kiti duomenys, taip pat už Sutarties vykdymą atsakingas asmuo, Šalis turi informuoti kitą Šalį, pranešdama apie tai ne vėliau kaip prieš 5 (penkias) darbo dienas. Bet kokie Šalies reikalavimai, kylantys iš netinkamai įteiktų pranešimų ar su jais susiję, bus laikomi nepagrįstais.

10.3. Pirkėjo už Sutarties vykdymą atsakingas asmuo – elektronikos specialistas [redacted] (+370 46) 499 774, el. p. [redacted]. Šiame punkte nurodytas atstovas neturi teisės keisti ar nutraukti Sutartį.

10.4. Pirkėjo už Sutarties ir jos pakeitimų paskelbimą pagal Įstatymo 94 straipsnio 9 dalies nuostatas atsakingas asmuo – Viešųjų pirkimų skyriaus viršininkas Saulius Staponkus, tel. (+370 46) 499 734, el. p. s.staponkus@port.lt.

10.5. Pardavėjo už Sutarties vykdymą atsakingas asmuo [redacted] tel. (+358 22) 437 711, el. p. [redacted].

10.6. Šalys gali keisti Sutartyje nurodytus atstovus bei jų kontaktinius duomenis vienašaliu rašytiniu pranešimu.

## 11. NENUGALIMOS JĖGOS (FORCE MAJEURE) APLINKYBĖS

11.1. Šalis nėra laikoma atsakinga už bet kokių įsipareigojimų pagal Sutartį neįvykdymą ar dalinį neįvykdymą, jeigu Šalis įrodo, kad tai įvyko dėl neįprastų aplinkybių, kurių Šalys negalėjo kontroliuoti ir protingai numatyti, išvengti ar pašalinti jokiais priemonėmis, pvz.: Lietuvos Respublikos Vyriausybės sprendimai ir kiti aktai, kurie turėjo poveikį Šalių veiklai, politiniai neramumai, streikai, paskelbti ir nepaskelbti karai, kiti ginkluoti susirėmimai, gaisrai, potvyniai, kitos stichinės nelaimės. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis laikomos aplinkybės, nurodytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 str. ir Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840. Nustatydamas nenugalimos jėgos aplinkybes Šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1997 m. kovo 13 d. nutarimu Nr. 222 „Dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes liudijančių pažymų išdavimo tvarkos patvirtinimo“. Esant nenugalimos jėgos aplinkybėms, Sutarties Šalys Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatyta tvarka yra atleidžiamas nuo atsakomybės už Sutartyje numatytą praeivių neįvykdymą, dalinį

Tel. (+370 46) 499 774 [redacted]

The representative referred to in this clause shall not have the right to amend or terminate the Agreement.

10.4. The Buyer's person responsible for the publication of the Agreement and amendments thereto in accordance with Article 94(9) of the Law – Saulius Staponkus, Tel. (+370 46) 499 734], e-mail: s.staponkus@port.lt.

10.5. Seller's person responsible for the performance of the Agreement – [redacted] tel. (+358 22) 437 711, [redacted].

10.6. The Parties may change the representatives and their contact details referred to in the Agreement by unilateral written notice.

## 11. FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES

11.1. A Party shall not be held liable for any failure or partial failure to perform any of its obligations under the Agreement if the Party establishes that such failure or partial failure is due to unusual circumstances beyond the Party's reasonable control and which the Party could not reasonably have foreseen, prevented or remedied by any means, such as: Decisions of the Government of the Republic of Lithuania and other acts affecting the activities of the Parties, political disturbances, strikes, declared and undeclared wars, other armed conflicts, fires, floods and other natural disasters. Force majeure shall be deemed to be the circumstances referred to in Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and in the Rules on Exemption from Liability in the Event of Force Majeure, approved by the Government of the Republic of Lithuania by Resolution No. 840 of 15 July 1996. In determining the circumstances of force majeure, the Parties shall be guided by the Resolution No. 222 of 13 March 1997 of the Government of the Republic of Lithuania "On the Approval of the Procedure for Issuing Certificates Certifying Force Majeure Circumstances". In the event of force majeure, the Parties to the Agreement shall be exempted from liability for non-performance, partial non-performance or improper performance of their obligations under the Agreement in accordance with the procedure laid down in the legislation of the Republic of Lithuania, and the time limit for the fulfilment of obligations shall be extended.

11.2. The Party requesting to be released from liability must notify the other Party in writing of the force majeure circumstances as soon as possible, but not later than 3 (three) working days after the occurrence or discovery of such circumstances, providing evidence that it has taken all reasonable precautions and has made every effort to minimize the costs or the adverse consequences, and of the likely time limit for the fulfilment of obligations. Notification is also required when the grounds for non-compliance cease to exist. If a Party fails to give timely notice or to inform, it shall be liable to compensate the other Party for any damage suffered by the other Party as a result of the failure to

neįvykdymą arba netinkamą įvykdymą, o įsipareigojimų vykdymo terminas pratęsiamas.

11.2. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai raštu apie nenugalimos jėgos aplinkybes nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, pateikdama įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Pranešimo taip pat reikalaujama, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas. Jeigu Šalis laiku neišsiunčia pranešimo arba neinformuoja, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.

## 12. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

12.1. Sutartis sudaryta lietuvių kalba 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią, po vieną kiekvienai Šaliai arba, sudarant elektroninį dokumentą, abiejų Šalių pasirašoma kvalifikuotu elektroniniu parašu. Kai sutartis ar kitas sutartyje numatytas dokumentas pasirašomas kvalifikuotu elektroniniu parašu, jis turi būti sudarytas taip, kad atitiktų Lietuvos vyriausiojo archyvaro 2009 m. rugsėjo 7 d. įsakymu Nr. V-60 patvirtintą Elektroniniu parašu pasirašyto elektroninio dokumento specifikaciją ADOC-V1.0.

12.2. Vienos iš Sutarties sąlygos negaliojimas nedaro negaliojančios visos Sutarties, išskyrus atvejus, kai Šalys be tos sąlygos Sutarties apskritai nebūtų sudariusios. Šalys susitaria, kad vienos iš Sutarties sąlygų negaliojimo atveju, jeigu toks jos negaliojimas nedaro negaliojančios visos Sutarties, minėta sąlyga Šalių rašytiniu susitarimu turės būti nedelsiant pakeista nauja galiojančia sąlyga, kuri pagal prasmę ir turinį būtų artimiausia negaliojančiai sąlygai bei turėtų analogišką teisinį ir ekonominį rezultatą, kaip ir pakeistoji sąlyga.

12.3. Sutartyje dienomis nustatyti terminai skaičiuojami kalendorinėmis dienomis (d.), jei kitaip nenustatyta Sutartyje.

12.4. Sutarčiai taikoma Lietuvos Respublikos teisė. Ginčai, kilę tarp Šalių dėl Sutarties, sprendžiami derybomis, o nepavykus susitarti derybomis – teismine ginčų sprendimo tvarka Lietuvos Respublikos teisme.

12.5. Šalys patvirtina, kad Sutartį perskaitė, suprato jos turinį ir pasekmes, priėmė ją kaip atitinkančią jų tikslus ir pasirašė.

12.6. Sutarties priedai yra neatskiriama jos dalis. Sutarties priedai:

12.6.1. Sutarties 1 priedas – techninė specifikacija, 1 l.

give timely notice or as a result of the absence of any notice.

## 12. FINAL PROVISIONS

12.1. The Agreement shall be executed in the Lithuanian language in 2 (two) copies, each having equal legal force, one for each Party, or, in the case of an electronic document, shall be signed by both Parties with a qualified electronic signature. Where an agreement or other document provided for in the Agreement is signed by a qualified electronic signature, it shall be drawn up in such a way that it complies with the specification ADOC-V1.0 for an electronic document signed with an electronic signature, as approved by Order No. V-60 of the Lithuanian Chief Archivist of 7 September 2009.

12.2. The invalidity of a term of the Agreement shall not invalidate the entire Agreement, unless the Parties would not have entered into the Agreement at all without that term. The Parties agree that in the event of the invalidity of one of the clauses of the Agreement, provided that such invalidity does not invalidate the Agreement as a whole, the said clause shall, by written agreement between the Parties, be immediately replaced by a new clause which is the closest in meaning and content to the invalid clause and which will have a similar legal and economic effect to that of the clause which has been replaced.

12.3. The time limits set out in the Agreement in days shall be calculated in calendar days (d.), unless otherwise specified in the Agreement.

12.4. The Agreement is governed by the laws of the Republic of Lithuania. Disputes arising between the Parties regarding the Agreement shall be resolved through negotiations, and in case of failure to reach an agreement through negotiations - in the court of the Republic of Lithuania.

12.5. The Parties confirm that they have read the Agreement, understood its content and consequences, accepted it as meeting their objectives and signed it.

12.6. The annexes are an integral part of this Agreement. Annexes to the agreement:

12.6.1. Annex 1 to the Agreement - Technical Specification, 1 page.

12.6.2. Annex 2 to the Agreement - Terms of Reference for the interconnection of the Port Authority's radar system with the Integrated Maritime Surveillance System, 1 page.

12.6.2. Sutarties 2 priedas – Uosto direkcijos radiolokacinės sistemos sujungimo su Integruota jūrų stebėjimo sistema techninė užduotis, 1 l.

### 13. ŠALIŲ DUOMENYS IR PARAŠAI

#### 13.1. Pirkėjo vardu

(On behalf of the Buyer)

Valstybės įmonė Klaipėdos valstybinio jūrų uosto direkcija

Įmonės kodas 240329870

J. Janonio g. 24, 92251 Klaipėda

Tel. (8 46) 499 799, faks. (8 46) 499 777

El. p. [info@port.lt](mailto:info@port.lt)

PVM mokėtojo kodas LT 403298716

A. s. LT14 7300 0100 3488 9443

AB „Swedbank“, banko kodas 73000

Generalinis direktorius

A.V.

Algis Latakas

### 13. DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

#### 13.2. Pardavėjo vardu

(On behalf of the Seller)

Navielektro KY

Įmonės kodas FI 06843826

POB. 137, 20781 Kaarina.

Tel. (+358) 22 437 711

El. p. [orders@navielektro.fi](mailto:orders@navielektro.fi)

PVM mokėtojo kodas FI 06843826

A. s. FI67 5319 3520 0161 96

LOUNAIS-SUOMEN OSUUSPANKKI

SWIFT: OKOYFIHH

Generalinis direktorius

A.V.



**Navielektro**

Working Partnership in Vessel Traffic Systems

Hallimestarinkatu 11, 20780 Kaarina, Finland

Phone +358 2 2437711 Fax +358 2 2437733

2021- - sutarties Nr. \_\_\_\_\_  
1 priedas (Annex 1)

**TECHNINĖ SPECIFIKACIJA**  
(TECHNICAL SPECIFICATION)

2021 ..... d.  
Klaipėda

<b>Eil. Nr.</b>	<b>Pavadinimas</b>	<b>Kiekis</b>	<b>Kaina, €</b>
1	Radiolokacinės sistemos sujungimo su Integruota jūrų stebėjimo sistema įranga ir jos įdiegimas (Radar system connection to the Integrated Maritime Surveillance System, equipment and it's installation) [Navielektro RDP, 3 vnt.; Juniper Networks SRX 345, 4 vnt.; NetBotz 250, 3 vnt.].	1 kompl.	190 000,00
	<b>IŠ VISO be PVM, €:</b>		<b>190 000,00</b>
	<b>PVM, €:</b>		<b>39 000,00</b>
	<b>IŠ VISO su PVM, €:</b>		<b>229 900,00</b>



**VALSTYBĖS ĮMONĖ  
KLAIPĖDOS VALSTYBINIO JŪRŲ UOSTO DIREKCIJA**

TVIRTINU  
VĮ Klaipėdos valstybinio jūrų uosto direkcijos  
Uosto režimo ir technologijų departamento  
direktorius

**UOSTO DIREKCIJOS RADIOLOKACINĖS SISTEMOS SUJUNGIMO SU  
INTEGRUOTA JŪRŲ STEBĖJIMO SISTEMA  
TECHNINĖ UŽDUOTIS**

### 1. Užduoties aprašymas

Pirkimo tikslas – Uosto direkcijos radiolokacinės sistemos (toliau – RLS) radarų prijungimas prie Lietuvos kariuomenės Karinių jūrų pajėgų (toliau – KJP) naudojamos Integruotos jūrų stebėjimo sistemos (toliau – IJSS).

### 2. Techniniai reikalavimai

2.1. Pardavėjas turi pateikti, sumontuoti ir suderinti techninę ir programinę įrangą, reikalingą prie IJSS prijungti šiuos Klaipėdos jūrų uoste veikiančius RLS radarus:

2.1.1. SBS-900-2 (gamintojas Kelvin Hughes), 2 vnt.;

2.1.2. 65825F-3F (gamintojas Northrop Grumman Sperry Marine B.V.), 1 vnt.

2.2. RLS radarų ir IJSS sujungimui turi būti panaudojama egzistuojanti optinio vienmodžio (angl. – *Single Mode*) kabelio infrastruktūra;

2.3. Radarų signalo nuskaitymui turi būti naudojamos radaro analoginio *video* signalo išėjimo jungtys; toks prijungimas negali pabloginti RLS veikimo.

2.4. Techninis sprendimas turi užtikrinti analoginių radaro video signalų kodavimą ir saugų perdavimą į IJSS naudojant Ethernet VPN ir IPSEC technologijas;

### 3. Bendrieji reikalavimai

3.1. Pateiktai techninei ir programinei įrangai pardavėjas turi suteikti 1 metų garantiją ir techninį palaikymą.

3.2. Garantinė priežiūra ir techninis palaikymas teikiami nuotoliniu būdu arba įrangos sumontavimo vietoje darbo dienomis. Maksimalus gedimo šalinimo laikas neturi viršyti 20 dienų nuo pranešimo apie įvykį.

3.3. Visi tiekiamai įrangai sumontuoti ir prijungti reikalingi kabeliai, tvirtinimo elementai ir medžiagos, techninės ir programinės įrangos konfigūravimas turi būti įskaičiuoti į sutarties kainą.

3.4. Bendras RLS sujungimo su IJSS įrangos tiekimo ir darbų atlikimo terminas – ne daugiau kaip 105 kalendorinės dienos po sutarties pasirašymo.



## STATE ENTERPRISE KLAIPĖDA STATE SEAPORT AUTHORITY

I APPROVE

Director of the Port Regime and Technology  
Department, SE Klaipėda State Seaport  
Authority

### CONNECTING THE PORT AUTHORITY'S RADAR SYSTEM TO INTEGRATED MARITIME SURVEILLANCE SYSTEM TECHNICAL TASK

#### 1. Description of the task

The purpose of the purchase - to connect the Port Authority's radar system to the Integrated Maritime Surveillance System (hereinafter - IMSS) used by the Lithuanian Naval Force (hereinafter - LNF).

#### 2. Technical requirements

2.1. The Seller shall provide, install and configure the hardware and software necessary to connect the following Port Authority's radar system operating in the Port of Klaipėda to the IMSS:

2.1.1. SBS-900-2 (manufacturer Kelvin Hughes), 2 units;

2.1.2. 65825F-3F (manufacturer Northrop Grumman Sperry Marine B.V.), 1 unit

2.2. The existing single mode cabling infrastructure shall be used to connect the Port Authority's radar system to the IMSS;

2.3. The radar analogue video output connectors shall be used to read the radar signal and shall not degrade the performance of the Port Authority's radar system.

2.4. The technical solution shall ensure the encoding and secure transmission of analogue radar video signals to the IMSS using Ethernet VPN and IPSEC technologies;

#### 3. General requirements

3.1. The seller must provide a 1-year warranty and technical support for the hardware and software supplied.

3.2. Warranty service and technical support is provided remotely or on-site during working days. The maximum time to repair the malfunction must not exceed 20 days from the notification of the event.

3.3. All cables, fasteners and materials required for the installation and connection of the equipment to be supplied, as well as the configuration of hardware and software, must be included in the agreement price.

3.4. The total time frame for the supply of the equipment and execution of the works for the interconnection of the Port Authority's radar system with the IMSS shall not exceed 105 calendar days after signing the agreement.